

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

SANTIAGO DEL ESTERO

55

YUCHÁN

Maestro ..... AURISTELA CAMPOS .....

Escuela N° 288 .....

Fojas 37 .....

---

OBSERVACIONES

---

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





Folklore Argentino

Yuchán

Escuela Nacional N° 288

Año 1991





Localidad - Trehuén  
Escuela Nacional - N° 288  
Nombre del Director - Aristelato Campos  
Desarrollo de la clasificación - Ejemplos

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturales inanimada.

Ejemplos:

Truenos y Rayos - El trueno y el rayo se cree en estas regiones que son el castigo de Dios que está enojado por alguna mala acción y que manda el rayo para atemorizarlos. Se hace generalmente una cruz con sal para evitar los efectos del rayo - creen algunos que los rayos caen en los árboles por que hay serpientes o algunos troncos semejantes a ésta. Otros creen que la bombilla, el espejo y otros objetos que brillen atrae el rayo y que debe cubrirse con trapos estos objetos a fin de evitarlo. Tambien dicen que no hay que cober pan ni asar tortilla por que Dios se enoja y manda el rayo y a cada estampido se pronuncia en voz alta: "Santa Bárbara doncella libranos de rayos y centellas"

Fuegos fatuos. La luz mala - Se cree que la luz mala aparece cuando hay una anima en pena y que aparece para que la persona que tenga mas coraje se arrime y la saque de penas y que por el hecho de arrimarse se salva el alma y no se ve mas luz. Otros creen que la aparición de una luz es cuando hay una anima en pena y que quiere que se arrime una persona a la que le comunica lo que quiere o tiene escondido y el que se cree capaz, se arrima en el momento que aparece la luz y pone una seña para buscar al otro dia de mañana. Se cuentan varios casos: Don Hilario Gomez de 65 años cuenta: "que hace una cosa de 4 años, aparecia una luz en un lugar llamado Loflo y que nadie se atrevia alle"



garse y en tanto andar una noche alcanzó a pasar por este lugar, entonces se le presentó un bulto negro y le dijo "quiero hablarte" y él le contestó "ahora no puedo hablarlo, espereme mañana a la noche" y así lo hizo al otro día en la noche se presentó en el lugar indicado y al encontrarse con el alma en pena se puso de boca y se tapo la nariz, entonces el alma se sentó en las espaldas y le dijo: (Yo soy Polinar y quiero que me salves, te dices a mi mamá que te pague a San Antonio 0,5 ctvs que le debo y que saquen ese machete que lo dejé en el cerco con (alpa) Al día siguiente Don Hilario le llevó la noticia a la madre del finado y le avisó el encargo, entonces la madre inmediatamente le pagó a San Antonio y mandó traer el machete, y desde ese día desapareció la luz.

### Supersticiones relativas a plantas y árboles

Ejemplos:

Se dice que la planta de paraíso, no se debe poner en la casa por que llama la ruina.

No se debe tocar el quebracho colorado, por que el cuerpo se cubre de granos.

Se cree que la higuera dará una fortuna el Viernes Santo por la noche, a la persona que tenga coraje y que se atreva a dormir debajo de ella y sea capaz de sufrir en su cuerpo una variedad de vichos pesonozos y malos como, la libora, la serpiente, arañas etc. que producen miedo y si vence todo esto sin manifestar terror, le aparecerá una flor blanca en medio de la higuera, a la que la cortará y ésta le dará la fortuna y llegará a ser el hombre más rico del mundo.

### Supersticiones relativas a animales

Ejemplos:



La quina y la paloma de castilla se dice que no debe criarse por que tiran la ruina de la casa.

Se cree que un ave llamada kipiliti, cuando grita en la represa y se pasea por junta de ella, anuncia la muerte del dueño de la estancia o algún vecino de la población.

Tambien se cree que el gato, cuando se lava la cara y mira hacia atrás anuncia la visita de una niña, y cuando se mira hacia delante, anuncia la visita de un joven.

Se dice que las cotorras, cuando gritan de noche en el nido anuncian tormenta y cuando salen de la casa como asustadas tapia.

El gallo, cuando sube en un catre y canta anuncia velorio y cuando sube en la trinchera y canta anuncia visita y según el lado que mire de hay se lo debe esperar.

Se dice que una libora verde que sale en una casa trae la fortuna y que no se la debe matar ni sacarla sino que hay que dejar que ella salga cuando quiera, y una libora negra anuncia luto.

Se dice que el pató, cuando abre las alas y sacude anuncia lluvia.

## Supersticiones relativas a faenas rurales

Ejemplos:

Se dice que no debe trabajarse los días domingos ni días de fiestas, por que el trabajo no adelanta por mas que se empeñe el obrero y que la obra resulta mala por que Dios así lo manda.

Tambien dicen: uno no deber salir de viaje el día martes ni casarse por que anuncia desgracia.

Dicen que hay que barrer los sábados para esperar la visita de la Virgen y que los domingos no hay que barrer, por que se la barre a la Virgen y llaman a la ruina.



Los sembradores cuando encuentran en la cosecha una especie de racimo de mazorcas que se forma en la flor lo cortan y lo cuelgan en la troja, por que esto les anuncia que en el año venidero cosecharán en abundancia. Los criadores les cortan las puntas de las colas a las vacas para que paren hembras.

A los patos, pollitos hay que cortarles las plumitas de la cola para que se venien sanos y gordos.

Cuando no corta la tijera que se esquila, dicen que hay que esquilar un carnero, para que se afile la tijera.

Dona Solana de Loto. de 50 años - tiene la siguiente superstición sobre el telar - Dice que todo trabajo hecho en el telar, al terminar tiene sus grandes inconvenientes, bien se cortan los hilos, o los lazos y que el ultimo dia es cuando menos se teje y esto atribuye a que el telar fué maldecido por un ángel y cuenta su historia: Una señora estuvo muy apurada por terminar una frasada, y que un niño de unos 5 ó 6 meses que tenía comenzó a llorar y como le faltaba muy poco, no queria levantarse y lo dejó al niño que lloró y había llorado tanto que se calló de cansado sin que la madre lo levantara, cuando terminó y se acordó del hijo y fué a levantarlo lo encontró muerto.

## C Supersticiones relativas al juego

Ejemplos:

Cuando se trata de carreras se ponen dos cucharas o bien dos cuchillos y se la manda a una niñita de 4 ó 5 años para que levante la que le guste y esa ganará.

El tabiador para que no pierda busca una taba de gorro que sea entera y si la consigue, será dicho ro para el juego de la taba.



Cuando se trata de riñas de gallos se los hace tomar caña para que tengan coraje y se les unta debajo de las alas tabaco para que del contrario entre debajo de ellas y se maree.

Dicen que cuando un jugador vaya a la jugada no debe cambiarse la ropa, ni debe barrerse la casa por que quedará limpio como ella.

Si un jugador va al juego y sale una libo<sup>ra</sup> en la peata no se la debe matar, sino arriarla hacia al sur y dejarla para que gane el jugador.

### Supersticiones relativas a cosas finales; muerte, juicio final.

Ejemplos:

Cuando muere una persona y viene el viento sud, significa que el alma se ha salvado.

Si en la noche del velorio del cuerpo presente llueve, se deja al cadaver en el patio para que se moje bien a fin de que se lave el alma y se salve.

Cuando una persona está en agonía varios días, rezan al rededor de la casa varias personas, mientras esto hacen el enfermo está sentado y muere en seguida, esto significa para ellos que Dios no lo quería recibir y que con la reza se ha salvado el alma.

Tambien lo dejan al enfermo solo con una persona extraña cuando está agonizando, por que creen que al ver a la familia siente y no puede morir.

En la noche del velorio hacen un gran festin, si se trata de una persona rica, en cuánto muere carnean para que coman y les ponen licor en abundancia para todos los acompañantes, además se les reparte azúcar y yerba a las mujeres y a los hombres tabaco y hacen fogos por todos lados al rededor de los cuales comen, beben y toman mate, en seguida rezan y cantan las abalungas, cuyos



versos y tonos son muy tristes por ejemplo:

(A las almas escuchad, que le piden al Señor, de sus culpas el perdón, que claman hay que dolor) al que le siguen otros versos y mientras cantan, los dolientes lloran y se entonan en medio del llanto las bondades del finado.

A la madrugada cantan otros versos, ejemplo:

(Despierta del sueño, hija de María, que ya viene el alba, alumbrando el día) - Al amanecer cantan el (Padre Nuestro). Cuando termina la reza todos los parientes, se despiden del muerto en medio de sollozos y lo clavan al féretro, en seguida lo hacen pasear por dentro la casa y al rededor de ella para que se despidan y luego lo llevan al cementerio que se encuentra a 16 o 17 leguas en carro, dentro del cual van algunos parientes y los demás acompañantes van a caballo, una vez en el cementerio lo colocan en la sepultura, entonces cada uno de los acompañantes le tira un puñado de tierra en forma de cruz - en la casa siguen la novena durante nueve días y en ese curso de tiempo no salen al patio ni hacen nada, por que creen que ofenderan al alma.

También tienen la costumbre de cambiar el lugar del fuego en la última noche de la novena, que festejan en la misma forma que la primera noche, por que creen que por alguna penitencia Dios lo manda en ese lugar en ese lugar que acostumbra hacer el fuego para que se quemel el alma.

Cuando muere un chico se acostumbra poner baile y beber a fin de que el angel vuele al cielo, también se le llena de flores y cintas de variados colores y se le pone una flor en la boca del muerto, esto hacen para que vaya alegre y tenga con que alimentarse en el cielo.

Plantasmas, espiritus duendes

En este lugar se cree que en noches de viento y oscuras,



anda un espíritu malo llamado (alma-mula) creen que esto resulta cuando una mujer tiene relaciones íntimas con el padre, hermano, cuñado o alguna persona que lique parentesco muy allegado, entonces la condenada sale en forma de mula pero con cabeza de mujer y hace un ruido como de freno al andar y en cada trecho relincha como la mula y que hecha chispas de la boca y que se alimenta de animales y cristianos y cuentan que cuando encuentra a una persona y ve que le tiene miedo la persigue y de lo contrario se hace a un lado y pasa y que para salvarla hay que cortarle las orejas cual quiera de ellas y sacarle el freno o bien hacerla en la frente para conocerla. Esto es el terror de la población.

También se cree en la Salamanca - se supone que es un lugar muy alejado de la población y que allí se reunen las brujas dicen que consiste en un hoyo en forma de círculo y que allí hay toda clase de obras y músicas que unas bailan, otros juegan, otros cosen, otras estudian para hacer mal al prójimo, otras para curar etc. Y dicen que para entrar en la Salamanca deben tener coraje y que en la puerta de entrada está Jesucristo y que al pasar tienen que pegarle en el rostro y salirle esto hacen para negar la religión y una vez en la Salamanca tienen que darse con toda clase de venenos que le saldrán al encuentro, dicen que las serpientes, víboras se le envolverán en el cuerpo, las arañas y demás animales le subirán al cuerpo y si no tiene miedo la aceptan y de lo contrario la botan y la hechan al monte de donde llega en la casa con grandes dificultades.

Se dice que el duende, se presenta en forma de un chico de mala forma, negro, ojos grandes y redondos sombrero grande y que sale con una flecha en la mano y generalmente a la siesta hora que todos duermen y los persigue a los chicos que andan en el monte y dicen que a veces los persigue a las grandes, que las



trenza de noche o las ata en los tientos del catre y al otro dia no pueden levantarse, hasta que otro no la desate y dicen que para salvarse de este hay que tener un rosario bendito en la mano.

Brujerias

Se cree y se tiene gran terror a las brujerias, se supone que estas personas tienen trato con el diablo y tienen gran poder y pueden maliciar por medio de polvos, animales felantas etc y que se vengan y se complacen haciendo sufrir a sus semejantes. Las personas que son brujas se dice que son generalmente arruinadas y que tienen la vista irritada y que a las comidas las comen sin sal y son contrarias de la ruda. Cuando quieren hacer daño se dan por amigas y empiezan a mandarle regalos y dicen que en eso le mandan la enfermedad y que solo se enfermará la persona que se proponen hacerle daño y que a los demás no les hace daño aunque coman bastante, por esto no debe comerse un regalo inmediatamente de recibirlo, sino al otro dia, tampoco se debe tomar la fragancia de una flor que regalan - Otros dicen que aun en el aire pueden maliciar. Se dice que para que una bruja resulte mas fina debe estudiar en la hija es decir maliciarla y matarla y que entonces no hay quien le gane. Para que a una persona no le hagan mal, debe comer carne de lechuga y hormigas por que ellas nos defienden, tambien se debe poner debajo de la almohada un gajo de ruda y cargar la oreja de la lechuga.

Curanderismo

Se dice que cortándose las uñas todos los lunes se precave del dolor de muelas.

Se dice que se cura el dolor de muelas, enhebrando en un hilo un producto que se forma en los árboles llama



do "busco y no te hallo" colocándolo en el cuello en forma de collar.

Cuando pique la araña, hay que partir un gato vivo y aplicarse en la parte picada desaparece en seguida el dolor y además hay que tomar una cucharada de grasa de iguana.

Se cura el orguelo en la siguiente forma: hay que saludar al mortero todas las mañanas: "Buenos días señor mortero, aquí le traigo un orguelo para que le sirva de consuelo", esto se repite tres veces.

Se dice que cuando un niño tiene el ombligo levantado, hay que hacerle patiar a la luna nueva y que desaparezca en seguida.

Para curar los callos, hay que untarse con la grasa del ternerito que se llama sulto.

Para curar los dolores de huesos, hay que usar una pulcra de cuero de peludo ciego.

También se usa grasa del potro en forma de fricciones.

Para curar el dolor de cabeza se hace una pasta machacando un poco de trigo mezclado con caña y se pone en la corona, la frente y la nuca.

Para curar las almohoranas hay que hacer hervir una iguana entera y con esa agua ponerse enemas y tomar un poco en forma de caldo y darse fricciones con la misma grasa.

Para curar la jaqueca hay que oler los zapatos todas las mañanas al tiempo de ponerse.

Para curar la tos se hace un té de quionpi y se le pone un poco de miel y se toma.

Para que un niño camine pronto hay que darle fricciones en las piernas con ceniza caliente.

### Mitos

En esta región se cree que Dios aparece a los seres ino



centes, en forma de un viejito mal feusto, lleno de lepras y que siempre anda en burrito y que por esa razón hay que respetar a los ancianos y hacer todo lo que ellos ordenen por que puede ser Dios que se nos presenta en esa forma; - Así se cuenta que un día se presentó Dios en forma de un viejito en la casa de un señor muy rico y que este señor estaba en mesa, se bajó de su burrito y le dijo a la sirvienta que quería hablar con el patrón, entonces ésta le comunicó al patrón que le buscaba un señor y quería hablar con él, en seguida el patrón fué a hablarlo y cuando vio que se trataba de un insignificante, se volvió sin decir palabra y se disgustó con la sirvienta y le dijo que no le vuelva a molestar con esas clases de personas, al poco rato de lo que sucedió esto, todos los que estaban en mesa se volvieron chanchos y se cree que fué un castigo de Dios.

### Cosmogonia

En esta región se atribuye la formación del mundo a un ser supremo que es Dios y que él con su poder formó todo lo que nos rodea. Creen que a un principio fué oscuro y mas tarde se hizo el sol, la luna, las estrellas, las plantas, animales, agua etc. - Tambien dicen que Dios nos manda al mundo para que unos seamos ricos y otros pobres.

### Nacimientos

Se dice que cuando un niño nace envuelto en una tela que se llama manta, hay que hacer secar y guardar dicen que si es varón la madre debe conservarlo en el forro de la almohada y si es mujer le corresponde al padre conservar en los bolsillos y que deben evitar de perderlo por que si esto sucede, pierden la suerte



de los hijos.

Cuando un niño nace con defectos físicos atribuyen al oficio de la madre, si un niño nace ñato se dice que por que la madre es telera.

Si un niño llora en el vientre momentos antes de nacer, dicen que será adivino.

Se dice que cuando nace un varón, los pájaros lloran por que los maltratarán y si nace una niña, se alegran y cantan por que cuando muelan maíz les darán de comer.

### Matrimonios

Cuando se casan hacen una gran fiesta generalmente van al lugar donde reside el Encargado del P. Bivil, todos los acompañantes ensillan los mejores caballos y les ponen los mejores herrajes, a los testigos los consideran como padrinos, de regreso los novios y padrinos encabezan la cabalgata y quemaman estruendos en todo el trayecto y le siguen los acompañantes y al llegar a la estancia, les salen al encuentro varias personas y una de ellas lleva un chanchito blanco adornado con cintas de variados colores y lo toma de las patas y comienzan a dar vivas y dan y vienen a todo escape desde una distancia de 4 cuadras hasta el ramadón de la casa hasta encontrar a los novios, gritando los siguientes versos:

Viva el novio y la novia  
 Viva el padrino y madrina  
 Todos los que vienen acompañando  
 Madre mia del Rosario  
 La Virgen les de su gracia  
 Y el Señor la bendición  
 San José y San Antonio los dos  
 Cuántas horas dá el reloj  
 Pide que sean perdonados



Para que sean buenos casados  
Un sacramento de Dios.

Mientras hacen esto, los que los encuentran, los que quedan en la casa salen de 5 ó 6 parejas a bailar la media casa.

Cuando llegan los novios si tienen cuñados, el cuñado la baja a la novia y la cuñada al novio y los llevan a pedir la bendición a los padres que los reciben llorando y aconsejándoles que vivan bien, en seguida brindan rosquetes y masitas, a lo que le sigue el baile con bombo y violín y mientras unos bailan otros comen.

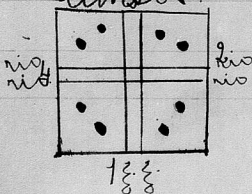
Esta gente no quieren casarse los días domingos ni martes por que creen que serán desgraciados.

## Juegos Populares

En este lugar los juegos principales son: los naipes, la taba, las carreras, las riñas de gallos - la chiqua entre mulas que se hacen por sumas considerables.

La chiqua entre mulas - Consiste en atar a la cincha de una mula una piola gruesa y atar el otro extremo en la otra mula y empuegan a castigarlas a una y otra y aquella que consigue llevarla a la otra gana.

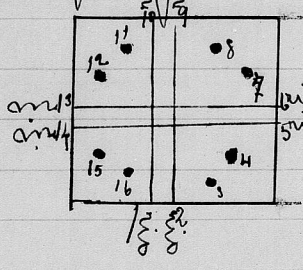
También se juega al "pancho juy" - Este juego consiste en un cuadro que lo atraviezan dos líneas paralelas perpendicularmente y dos paralelas horizontalmente que cortan a las anteriores en el centro - Estas líneas se llaman rios y en las cuatro esquinas que forman se pondrán dos porotos que se llaman tantos a la par en cada esquina y resulta un total de ocho tantos. Ejemplo:



En este juego, juegan dos personas, a una le vendan los ojos con un pañuelo



y tiene que decir (rio) si le señala rio que debe empezar por el 1) y seguir por el 2, 3 y 4, y (si) se le señala un tanto (y decir (no) en la otra vuelta por que ya sacó el tanto, por ejemplo: la verdada dice (panchoyuy) y la otra le contesta (juy) y la verdada le dice: (sacame los tantos)



empieza el juego empezando por el 1, le dice aqui señalando el 1 y la verdada contesta (rio) y sigue señalando el 2 le dice (aqui) y la verdada contesta (si) y sacan un tanto y ese lugar del 3 queda vacio, y se juegan de nuevo en la misma forma siempre por el uno y diciendo y señalando (aqui) (rio) (aqui) (rio) (aqui) (no) tiene que contestar por que ese lugar ya esta vacio - y sigue (aqui) (si) le contesta y así sigue con los números 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 (diciendo (rio) en las rayas, (si) en los lugares que hay tantos y (no) en los vacios y si se equivoca pierde.

### Juegos Infantiles

La vieja  
 Consiste en la columba, el tejo, la bolita, a la vieja sentada y parada al pescador. - La vieja consiste: en que los niños eligan un lugar y le dan el nombre de casa y se forman en circulo y una de ellas empieza a contar y decir: "Pito, pito colorito donde vas tan solito a la vera verdadera pim pom fuera" y a la que le toque la última palabra esa sale del circulo y se sigue en la misma forma con las demás y la última que queda esa será la vieja y las correrá a las otras hasta pillar una y a la que la pille esa será la vieja y continúan en esta forma.  
 Al pescador - Se forma una fila, tomándose de la



cintura uno de otro y dos de los mas grandes se separan y se ponen nombres (de flores o bien de comida, se toman de las dos manos y los esperan a los que forman la fila, el que viene a la cabeza dice: "pescador, pescador me dejarás pasar" y los dos les contestan, "como no, pero el último quedará" y pasan y el último queda y le preguntan que quiere y le dan el nombre que tienen y el preso va detrás del chico que tiene el nombre que ha elegido y se toma de la cintura y continúan en la misma forma los demas unos van a un lado y otros al otro, al terminar se traban en chigua y los que consiguen llevarlos esos ganan.

## Juegos de Sociedad

En esta región juegan a la lotería - al sorteo por medio de naipes - cédulas - al juego de prendas - al mudo - al jardinero y otros.

El jardinero se juega así: Todos los que quieren jugar se sientan en rueda y cada uno tiene el nombre de una flor - una hace de jardinero y dice: "el jardinero entra a su jardín y quiere dormir con diamela" - la diamela contesta: "diamela no quiere dormir con el jardinero", entonces el jardinero le dice: "si no quiere dormir con el jardinero con quien quiere dormir" - y la diamela le contesta: "con rosa" por ejemplo - (rosa) contesta: "rosa no quiere dormir con diamela" - diamela contesta: "si no quiere dormir con diamela con quien quiere dormir" - rosa contesta (con clavel) - y se sigue el juego en la misma forma. El que se equivoca en el curso del juego, o no contesta en el acto le sacan prenda. Una vez que se les saca a todos los jugadores prenda, se les da una penitencia a



fin de que rescate la prenda y el que no cumple la feiende.

Localidad - Tuchán

Escuela Nacional - N° 288

Nombre del Director que remite - Aristela Campos

Nombre de persona que narró - Solana E de Loto

Edad de esta persona - 50 años.

### Tradiciones Populares

Este lugar llamado "Tuchán" - Se dice que debe su nombre a una planta que tenía este nombre, pero ahora no existe. El primero que pobló este lugar fue Don Javier Loto (ya fallecido) - hará una cosa como de 35 años. Buentan los principales que en su principio: como Doña Solana E de Loto y Doña Mercedes de Loto, encontraron algunos objetos de barro, como ollas, tinajas, tejas pintadas, planchas de hierro y que esto les demuestra que fue poblado mas antes como una cosa de 100 años atrás y que tambien al hacer escavaciones encontraron tinajas bien grandes de barro perfectamente tapadas que contenian huesos humanos. Asi un señor Modesto Loria encontró una tinaja llena de huesos y los sacó y coloco debajo de la tierra junto a un quebracho y le puso una cruz y la tinaja la llevo a la casa y la tenía en uso.

Buenta Doña Mercedes de Loto de 75 años que a los 2 años de haber poblado este lugar, invadieron los indios por el Norte y llegaron hasta "Lincho" estancia vecina, de donde se escaparon cuatro hermanos que aun viven en este lugar, Bránsito Loria de 45 años y Mercedes de Rodriguez de 48 años, los que habian uido a esta poblacion que entonces era una sola casa de la indicada, y la madre de estos hermanos llamada Isabel de Loria de 60 años que no tuvo tiempo de escaparse, advirtió de entrar en una represa, y como los



indios pasaron a todo escape no la vieron y así pu-  
do salvarse - Desde Lincho se dirigieron a una estan-  
cia llamada "Pampa Pozo", donde lo mataron al due-  
ño de la estancia y a la Señora no le hicieron nada  
pero sí que, llevaron todo cuanto quisieron.

Localidad - Tucha  
Escuela Nacional - N° 388  
Nombre del Director que remite - Auristela Campos  
Nombre de la persona que narra - Luis Loto  
Edad de esta persona - 50 años

## Leyendas

En este lugar se siente el grito de un pájaro que se  
llama "brespín" - Cuenta Don Luis Loto, que lo conoce y  
que lo vio varias veces en el monte, cuando era joven,  
que tiene el tamaño de la golondrina y que es de un  
color café oscuro.

La leyenda de este pájaro es como sigue: Se trata  
de un matrimonio, el hombre se llamaba "brespín" y la  
mujer "Durmisa". Un día se enfermó el esposo y murió  
en circunstancias que la mujer estaba divertida, to-  
mando y bailando, entonces le llevaron la noticia de  
la muerte del esposo y ésta contestó con resolución  
"hay tiempo para llorar" y siguió la farrá, al poco  
rato se convirtió en pájaro que grita por la noche  
todos los años en los meses de Octubre y Noviembre - "bres-  
pín - brespín - brespín"

También se siente gritar otro pájaro llamado "Kacy"  
en el tiempo de la algarroba - Su leyenda es como sigue:  
Se trata de dos hermanos un varón y una mujer, la  
mujer era muy mesquina y jamás le convidaba al  
hermano de lo que comía, un día el varón murió de  
ambre, le dijo a la hermana, "dame de comer" y ella



escondio la olla con comida por no darle y le dijo que no habia comida, entonces le dijo el hermano: "vamos a juntar algarroba" y se fueron una vez allá le dijo a la hermana: "mira alla arriba se encuentran las mejores algarrobas" con esto subieron los dos al algarrobo y a ella la hizo subir en la rama mas alta y la dejó y se bajó solo, desgajando el algarrobo de manera que no podia bajarle la hermana y estando ~~allí~~ se hizo pájaro que se llama kacuy y cuentan que grita "Kacuy, turay, turay" que quiere decir, "hermano toma harina" by LH

Tambien se dice que la iguana, se hizo de una criatura que fue abandonada por la madre y que por eso tiene las manos como de chico y llora como niño que una criatura.

Localidad - Tuckán

Escuela Nacional - N° 288

Nombre del Director que remite - Aristela Bampcos

Nombre de la persona que narró - Solana B de Loto

Edad de esta persona - 50 años

### Fábulas, anécdotas

#### Cuentos:

Había una niña que en soltera tuvo una hija mujer y después se casó con un señor muy rico y no tuvo un solo hijo, cuando la niña ya estaba mocita murió la madre, en seguida el padrastro empezó a perseguirla y la niña no le aceptaba por que pensaba que la madre se resentiría con ella y a pesar de la oposición de la niña, el hombre insistía, y al ver esto la niña, resolvió pedirle tres prendas: un vestido de tierra, un vestido de mar y otro de cielo, entonces el hombre salió en busca de esto y an



duro por muchos pueblos y no pudo encontrar, pero a pesar de esto continuaba buscando con empeño y se dirigió a un campo donde no habitaba nadie y en el camino se encontró con un hombre que fue el diablo y le preguntó si sabía donde hay vestido de tierra, mar y cielo, el diablo le contestó que si sabía, pero que era muy lejos, pero que si quiere al otro día le presentaría la misma hora y en ese mismo lugar. (Esta bien) le contestó el hombre y lo esperó en ese lugar, al otro día a la hora indicada, le presentó los tres vestidos - y este le preguntó (qué vale) el diablo le contestó: "tres bolsas de plata con tres mulas" y fueron a la casa para que le pagara y así lo hizo - En seguida le presentó a la niña los tres trajes y esta le contestó: (Buena ahora Ud. ya es dueño y vaya a traer al Señor Cura) mientras él fue a traer el cura, ella se puso a llorar, entonces vino un pajarito llamado "Estanislado" y le preguntó "por qué llora" y ella le contestó "para qué cuando no soy capaz de remediar mis penas" - entonces el pájaro le contestó: "abísame que si te remediaré" con esto le dijo la niña "yo lloro por que no quiero casarme con ese hombre (que fue esposo de mi madre) - el pájaro le contestó: "saque esos tres vestidos que le ha traído colóque en mi lomo y siéntese encima y la llevaré a tierras lejanas, donde nadie tendrá noticias de Ud." y así fue - la llevó a la casa de una viejita que vivía sola y la dejó, al tiempo de retirarse a los tres vestidos que ella los convirtió en un palito) y le dio a la niña y dijo que algo que ella quiera le pida a ese palito, la niña le dijo gracias pajarito y se quedó con la viejita, entonces le dijo viejita yo vengo a vivir con Ud. y la considero como a mi madre y cuento con una hija y la viejita se puso muy contenta y la trató como a hija: Esta viejita era co-



tuera del (Rey) cuando la vió coser, se arrimó la  
 niña y le dijo: "deme yo le coseré" la viejita le di-  
 jo (no) el Rey es muy descontento no hay quien lo  
 conforme con las costuras. Traiga le voy a coser si  
 no le gusta dejaré. Con esto le dijo y la niña cosió  
 mucho mejor que ella y le dijo toma la ropa del  
 niño esmérate en la costura y ella cosió la ropa  
 del Rey. Cuando llevó las costuras el Rey le dijo  
 ¿por qué has cosido mejor la ropa del niño que la  
 mía? - la viejita contestó mi hija ha cosido la ro-  
 pa del niño, creyendo no agradarle con la costura  
 no la hacia coser antes, entonces el Rey le dijo: está  
 muy bien cosido" y le pidió que la traiga a la hija a  
 la casa para que cosa y así lo hizo. Cuando la  
 niña ya estaba de costurera - un día se celebró una  
 gran fiesta en una iglesia a donde fue el Rey con la  
 familia y ella quedó sola, y en eso sacó el palito  
 que tenía y le pidió que le presentará el mejor carrua-  
 je que exista y la niña se vistió con el traje de tierra  
 y se fue en el carruaje a la iglesia, allí llamó la  
 atención de todos y en particular del "niño" ella  
 era muy linda y el niño no le perdía de vista y le  
 dijo a la servidumbre que cuando salgan la sigan  
 y vean donde entra, como vio la niña que la se-  
 guían derramó plata para entretenerlos y en eso  
 que quedaron juntando el dinero, la niña se per-  
 dió y no podían darse cuenta de donde era, con  
 esto el hijo del Rey se puso muy afligido. Al otro  
 día se presentó otra fiesta, a la que asistió toda la  
 familia del Rey, entonces se presenta nuevamente  
 la niña vestida con el traje de mar, lo que llamó  
 la atención del público y en particular del "niño" y  
 le dijo: "ahora siganla y aunque derrame plata no  
 se quedará" - la niña cuando vio que la seguían de-  
 rramó plata unos quedaron a recoger y otros la seguían  
 entonces volvió a derramar mas mucho y con esto se



quedaron todos a juntar y la niña se perdió -  
 ante esta noticia el "niño" se puso muy triste - al  
 tercer día se presentó otra fiesta a la que asistió  
 nuevamente la familia del Rey, en esta reunión  
 la niña se presentó con el traje de cielo, lo que  
 llamó más la atención por las estrellas que la cubrían  
 y la hacían más linda de lo que era - el niño  
 se intranquilizó y les pedía a todos que la sigan  
 por más que derrieme plata por que él tenía que  
 casarse con esa niña y que él les daría cada u  
 no una bolsa de plata - cuando pasó la fiesta  
 la niña se dirigió a la casa, cuando vio que  
 la seguían les derramó oro y todos se quedaron  
 a juntar y en esto se perdió, no sabían quien era  
 ni de donde era - con esto el niño se puso loco  
 y les dijo a los padres que ellos no hacían empeño  
 de hacerla buscar y que al no casarse con esa ni-  
 ña no se casaría con nadie y le pidió al Rey que  
 lo ponga debajo de siete llaves y que hay estando  
 solo moriría, entonces los padres no sabían que  
 hacer y ya eran tres días que el niño no comía  
 ni dormía y que a todos los que se allegaban  
 los echaba al ver la aplicación de los padres la  
 costurera les dijo: "Si uds me permiten yo le llevaré  
 la comida al niño" - los padres no le hicieron caso  
 y a pesar de ello, la dejaron que le lleve la comida  
 al llegar la niña en la última puerta sacó el pali-  
 to y se vistió con el traje de tierra y se le presentó  
 al "niño" - en seguida la reconoció y la recibió en  
 los brazos y le dijo: "tú serás mi esposa, palabra  
 de rey" y ella le contestó como voz a ser su espo-  
 sa cuando soy una pobre costurera y se sacó el  
 traje y se hizo reconocer que ella era la costurera  
 de la casa - el "niño" le dijo: "no importa tú se-  
 rás mi esposa" - y la tomó del brazo y la presentó  
 ante los Reyes y les dijo: "ésta será mi esposa"



"ésta es la mujer que dejé" - ante esto los padres se pusieron furiosos y le dijeron: "cómo te vas a casar con esta mujer, no ves que esta costurera y que al casarte con esta harás desmerecer a tus padres". Pero todo fue inútil y la echaron a la pobre costurera - Entonces el niño les dijo: que él se casaría con esa mujer - y el padre le contestó "vete y no vuelvas más" - Con esto el niño se fue a la casa de la novia y le dijo: "nos vamos a casar" y le avisó a la vieja y ésta le contestó: "niñito como quiere casarse con mi hija cuando somos tan pobres, habiendo otras niñas más lindas y ricas" - El niño no quiso saber nada - Entonces la niña le dijo traiga al cura a los amigos que Ud quiera yo los recibiré bien - cuando fue el niño sacó el palito y le dijo que le forme un palacio mejor que el del Rey con todo lo necesario que ella debía casarse y vivir hay - Entonces se formó un palacio mucho mejor que el del Rey, de manera que los amigos se quedaron asombrados y un amigo íntimo del Rey se fue a traerlo y le contó lo que ocurría, entonces vino el Rey a ver y le decía al amigo: "cómo de dónde va tener palacio esa vieja que ha sido mi esclava" - al llegar al palacio se quedó asombrado al ver tanto lujo y la niña estaba vestida con su traje de cielo - Entonces el Rey la abrazó y le dijo que está contento y lo mismo al hijo y se fue a traer a la familia para que los acompañen, el banquete estaba muy lindo, se presentaron los mejores manjares. (Después de comer bien las bodas me vine a mi casa a dormir.)

Fin



## Muertes

Cuando muere una persona, según los grados de parentesco que liga con el difunto, se viste de negro y se cubre el medio cuerpo con una manta que apenas se dejan ver los ojos.

Se acostumbra poner un moño de género negro en forma de cruz en la puerta hasta que pase la novena. Esto se hace en señal de duelo.



## Refranes:

✓ Cuando la seca es larga no hay matrero que no caiga.

Hombre no se preguntale a Pedro Jose. \*

✓ Ojos que no ven, corazon no siente.

Asi que has de estar de valde anda trae agua \*  
con el balde.

Calva dijo Valder. \*

Contale a Calisto que el no lo ha visto. \*

¡Ah! ¡chola!

Aijuna por una teta no fué vaca \*

✓ De ande gerba puros falos.

✓ El que ha nacido para medio nunca a de ser real.

✓ Demasiado es el nido para lo que es el pájaro.

✓ <sup>no</sup> Demasiado son los ojos para lo que hay que ver.

Hombre no se, sacuquita sorcoeus descosey.

✓ Chainaminicaj pero pitaj iachan.

Caranchi lanchi poronguito de amchi

Aijuna, juna juyando vino la perdiz volando \*



Localidad - Tuchán  
 Escuela Nacional - N° 288  
 Nombre del Director que remite. Aristela Campos

### Adivinanzas

Pregunta - Ymasi mariasima

Respuesta - imaj  
La Hormiga

Ymataj tropa mulitas  
 mana polwayoj } Que es una tropa de mulas  
 que no levanta polvo

### El cencerro

Yacuta upiaj rin  
 mana upiaj voleacum } Ha ido a tomar agua  
 y vuelve sin tomar

### El papel

Yacupi urman paquicum  
 alpapi urman mana paquicum } Caer al agua y se quie-  
 bra, cae a la tierra y no  
 se quiebra.

### El juego

En blanco tendido rubia bailando.

### La cuchara

Inta rin  
 chusaj voleacum } Va llena y  
 vuelve vacía

### La tachiguana

Puente sobre puente  
 pueblito de mala gente.



El candado

Blanco como el ratón  
Guarda la casa como patrón.

La gallina

Una señora bien aseñorada, vestido de mil colores, remiendo sin puntadas.

La carta

Blanco como el cóndor, negro como la pez  
habla pero no tiene boca, camina pero no tiene pies.

El arestrun

Branca y barranca  
mechones blancos

El horno y el pan

Maman condenada  
Juan angelito

El cielo

Ramadón, ramadón  
no tiene varas ni horcón

El loro

Figura de animal  
habla como cristiano.

La tinaja

Sachata Kaas rin                    { Va mirando al monte  
cielota Kaas voleacum            { y vuelve mirando al cielo.



Localidad. Tuchán  
 Escuela Nacional - N° 282  
 Nombre del Director que remite - Aristela Campos

### Poesias

Virgen de los remedios  
 Remedidora  
 Remedia mis trabajos  
 Madre y señora.

### Niño Dios

Niño bonito  
 boquita de coral  
 ojitos de estrella  
 que alumbrá en el mar  
 ay viene la vaca por el callejón  
 trayendo la leche  
 para el niño Dios

C<sup>1</sup> Oh mi niño lindo  
 Yo te daré  
 un conejito  
 que ayer lo pillé  
 es muy mansito  
 no suele morder  
 mañana mismo  
 te lo traeré  
 para que juegues  
 con tu Inbced.

### Viví charata

Maitaj mamaiquí  
 iacubam rera  
 imataj ruaj  
 queso ruaj



maitaj cha queso  
 runa apara  
 maitaj cha runa  
 pampa rupachej rura  
 maitaj cha pampa  
 iacu apara  
 maitaj cha iacu  
 atallpa upias tucora  
 maitaj cha atallpa  
 padruj caman abajupi  
 runtus sirera  
 maitaj cha runtus  
 padre apara angelituita  
 gloriata cantachipucay.

Del tiempo de Rojas.

Rojas fue a Buenos Aires  
 A pedir intervención  
 Como si fuese querido  
 Quiere ser gobernador  
 Viva Lagart que esa es la flor.

Vidala

Vengo del Chaco, del nuevo ramal  
 Trabajo Vidala, de Simcho Corral.  
 Por que soy nuevo me quieren dejar.

(Inventada por Pelicoto)

Central Noroeste Yacredo territorio Nacional  
 Banderilla y Pinedo, Charata es mucho mejor  
 Lindo es el pago señores.

En la campaña argentina, tenemos un gran honor.  
 Gracias a los radicales, que hablan a nuestro favor.



Vidala

De Manuel Alomo

No cabito noche y dia  
 Por vos viditay  
 Se opongá el quien se ofesiera  
 Prenda querida no la y de dejar

Tengo una flor en jardin  
 Siempre la debo cuidar  
 La compañía me hará falta  
 Mucho mas si ella es constante  
 Por ella debo supir.

(De Gelacio Loto)

Con la guerra europea  
 en qué hemos a parar  
 con la crisis rigorosa  
 que nos va al regular  
 Vivir unidos es mucho mejor.

(De Francisco Loto)

Yo siempre constante he sido  
 Y así nomás soi  
 Por una prenda que quise  
 Padeciendo siempre  
 Por la misma flor.

De tan lejos me he venido  
 En busca de Ud  
 No me muestre tiranía  
 A verla he venido  
 No me haga sentir.

(De Pedro L. Carranza)

Soy capaz de dejar mi prenda  
 Por que así es mi amor.



Pensado no loy tenido  
 Ingrato no loy  
 Desgraciado si

No duermo ni tengo sueño  
 Pensando en mi mala suerte  
 Si tu no me amas  
 Perdido estoy.

Pensando como ha de ser  
 Esta mi suerte perdida  
 Pues como ha de ser  
 Siempre conforme con mi padecer

Viéndote en otro poder  
 Yo y de sentir  
 Por que en otro tiempo has sido  
 Ay que penas padecistes por mi

Poblecita mi negrita  
 Se ha retirado sin haber por qué  
 Por eso digo  
 Que me voy a ausentar.

### Canciones infantiles

Catalina  
 Estaba Catalina  
 Al pie de un laurel  
 Los pies a la fresca  
 Y las aguas corriendo  
 A ese tiempo pasó un soldado  
 Y lo hizo detener  
 Detengase Ud soldado  
 Y una pregunta le haré  
 No lo ha visto a mi marido  
 En la guerra alguna vez



Y este te contestó  
 No lo he visto a su marido  
 Dame las señas Ud señora  
 Para poderlo conocer  
 Es un alto blanco y rubio  
 Y en el habla muy cortés  
 En la punta de la espada  
 Lleva un pañuelo bordado  
 Que yo misma cuando niña  
 Cuando niña lo bordé  
 He acen siete años que ha ido  
 Y otros siete lo esperaré  
 Si no viene a los catorce  
 De monja me entraré  
 Y a mis dos hijas mujeres  
 En el mismo oficio las pondré  
 Y a mis dos hijos varones  
 A la patria los hecharé  
 Aquí se acaba la historia  
 De esta infeliz mujer  
 Que no conoce a su marido  
 Ni lo podrá conocer.

### Arrullos

Dormite mi niño  
 Que tengo que hacer  
 Lavar los pañales  
 Sentarme ha coser

Santa Magdalena  
 Abuela de Dios  
 San Ignacio  
 Vata su bandera  
 Que pase el Señor  
 Arruru mi niño.



Arurru mi sol  
Arurru pedazo  
De mi corazón.

Apieuy turai galopiasun  
Viejo si uañun bea lomapi  
Sabquey uañuchum apif raspamllapas pakarenka  
Mistlitu feuca valda canilla  
Saucef puntan celestillo.

## Danzas populares con acompañamiento de canto

Las danzas principales de esta región son: el gato, el gato con relaciones, el escondido, el triunfo, la firmeza, la media caña, la chilena, la chacarera, la chacarera doble, el marote, la resbalosa, el sombrero, el marote y la samba alegre.

Estas danzas se bailan generalmente con guitarra, bombo y violín acompañadas de canciones.

### El gato

Vidita de mi vida  
No me desprecies  
Talvez en algún tiempo  
En mi tropiezos  
En el mar de tu pelo  
Navega un peine  
Y en las onditas que hace  
Mi amor se duerme  
Vatita de mi vida  
Dame un besito  
A la moda i mi tierra  
Pepicadito.

Tiene la vida mia  
Un diente menos



Por ese portillito  
 Nos entendemos  
 De todos los colores  
 Me gusta el verde  
 Porque, las esperanzas  
 Nunca se pierde  
 Amal haya mi vida  
 Querás guitarra  
 Pa tenerte en mis brazos

A-travesada

Si tu mamá te manda  
 Cerrar las puertas  
 Hace sonar la llave  
 Déjala abierta  
 Dices que no me quieres  
 Ya me has querido  
 Ya no tiene remedio  
 Lo sucedido.

El gato con relaciones

Canto para cantar con la guitarra  
 A los aires, y mas aires  
 Una ruelita tambien  
 A los aires y mas aires  
 Y una relación tambien

Relaciones

Imapaj mi niaranqui	}	Suj cajata mi aperani
Kampalla mi kapuskaiqui		Collquiemanta llavrojta
Sujta sujta munakuspa		Amorusta llarenai paj
Sunkoita nanachianqui		Munacuita concanai paj

La palomita baja al agua	}	La naranja es amarilla
Vestidito de carmesi		El limón color de caña
Agrede te he de perseguir		Como quieres que te quiera
Hasta que me digas sí.		Cuando tu corazón me engaña



Hay te mando mis amores  
 En un platito de cobre  
 Ignorando si tiene dueño  
 Y esperando como pobre.

Si quieres que yo te quiera  
 Tres cosas has de tener  
 Platos, ollas y cucharas  
 Y en que darme de comer.

Que dichosa es la violeta  
 Cuando está por florecer  
 Que dichoso sería yo  
 Si me viera en su poder.

En el campo hay un guijito  
 Que se llama mis mis  
 Acredito su palabra  
 Pero siempre le desconfio

En la copa de mi sombrero  
 Traigo un papel de quinientos  
 Te ruego ruego a solicitar  
 Palabra de casamiento.

En el patio de mi casa  
 Tengo un paraíso florido  
 Como piensas que te quiera  
 Cuando recién te he conocido

Yo la quise a mi mujer  
 Y con ella me casé  
 Ahora si fuera sotero  
 No la volvería a querer

Vigandoló a mi marido  
 Descontento con su suerte  
 Cuando antes me juraba  
 Amarme hasta la muerte.

### El escondido

Versos para cantar el escondido acompañado de guitarra.

Cuando sali de mi casa  
 todos lloraron por mí  
 las piedras lloraron sangre  
 el sol sin poder salir

aunque las nubes te tapen  
 sali, si sabes querer.

Todos dicen: Pobre mozo  
 por el amor se ha perdido  
 Yo les digo: Déjeme

Ay, que linda si,  
 Ay, que linda flor  
 Que linda la naranja  
 cortadita en sazón

mi gusto y mi anhelo ha sido

Sali, luego sali  
 sali, que te quiero ver;

Venite y veni;  
 Trámeme a matar  
 Con pistola, de queso  
 Y balas de patay.



## El triunfo

Versos que se canta

1ª parte

Vidita de mi vida  
 Soy de los lobos  
 Soy de los lobos  
 Yo no vivo con nadie  
 Yo vivo solo  
 Soy de los lobos  
 Vidita de mi vida  
 Soy de Navarro  
 Soy de Navarro  
 Yo no pise en carreta  
 Yo no pise en carro  
 Soy de Navarro  
 Aquí se acaba mi alma  
 Esta es la cierta  
 Aquí se acaba.

2ª parte

Este es el triunfo niñas  
 De los varones  
 De los varones  
 Que bonito lo bailan  
 Los compadres  
 Este es el triunfo niñas  
 De las mujeres  
 De las mujeres  
 Que bonito lo bailan  
 Cuando ellas quieren  
 Cuando ellas quieren  
 Aquí se acaba mi alma  
 Esta es la cierta  
 Aíra, dejála.....

## La firmeza

Versos que se canta

Alla va mi corazón  
 dirigido en un papel  
 llorando gotas de sangre  
 por una ingrata mujer  
 me mandaron a decir  
 que te amara con firmeza  
 y que nadie esta obliga  
 te pagar correspondencias  
 daras una vuelta  
 con tu compañera  
 con la tras tracera  
 con la delantera  
 y con esos moditos ay  
 pónle el codito

y como corresponde  
 con la mano al hombro  
 retrate un paso  
 me darás un abrazo  
 y otro poquitito  
 me darás un besito  
 hay, no, no que me dará  
 mucha vergüenza  
 hay tapate la cara  
 que te doy licencia  
 Ayer tarde me confesé  
 con el cura de Santa Clara  
 y me dió de penitencia  
 que la firmeza bailara



## El Jealito

Versos que se canta

Alla va mi corazón  
 dirigido en papel  
 (Así nomás es)  
 llorando gotas de sangre  
 por una ingrata mujer  
 (así nomás es)  
 Debajo del sauce verde  
 donde corre el agua fría  
 (así nomás es)  
 Ay te tengo retratada  
 pedazo del alma mía  
 (así nomás es)

Acordate que persistes  
 la mano sobre la mía  
 (así nomás es)  
 Que llorando me dijistes  
 que jamás me olvidarías  
 (así nomás es)  
 Fin

## La chacarera

Baina tarde llojserani  
 Anatura a caballupi  
 Saehal lazu riendas nioj  
 Tacos Karan gergasmioj  
 Boquyito cantornioj  
 Tucu tucu lampartaij  
 Media cuarta cañitaij

El gallo en su gallinero	}	Yo soy pescador de amor
Abre sus alas y canta		Hecho mi anzuelo en la mar
El que duerme en cama ajena		Al pez que yo quiero pescó
Madrugando se levanta.		Y al que no, lo dejó andar

La gallina cuando grita.	}	El sordo le dice a un ciego
es seta que ha puesto huevo		"Vea la araña que vá"
Así son las mujeres		Y el ciego le dice al sordo
Cuando quieren amor nuevo.		"Oiga los pasos que dá"



## El marote

Dicen que los afligidos  
 Se consuelan con llorar  
 Se consuelan con llorar  
 Yo soy afligido y lloro  
 Yo me puedo consolar  
 Yo me puedo consolar  
 Vealo al marote mi alma.

Que se quemará  
 Tachelí un poco é manteeca  
 Que se compondrá  
 ¿Dónde esta mi marote mi alma?  
 En lo de Gaspar  
 Tomando caña y cerveza  
 Nada de gastar

## La chilena o samba

Pañuelo colorado  
 Color de antojó  
 Donde estará tu dueño  
 Blanquiando el ojo  
 Blanquiando el ojo.

Anda veni volando  
 veni resatate  
 despues andate.

Dices que no me quieres  
 ya me has querido  
 ya no tiene remedio  
 lo sucedido.

Quisiera ser el moño  
 de su gapato  
 para andar en la sombra  
 de su retrato.

Chiquitita y bonita  
 te vas criando  
 para los gabilanes  
 que andan volando.

Yuchán

Setiembre 15 de 1921

Auristela Campos

